

REGLES PHONETIQUES

1 Place de l'accent tonique

A. L'accent se place presque toujours sur l'avant dernière syllabe

ex : doktōra

valise
šanja

table
tarabē za
soirée, nuit
lēla

service
xedma

B. La dernière syllabe d'un mot attire l'accent lorsque :

- elle porte une voyelle longue

ex : ustāz

telefōn

petit déjeuner
feṭār

ke bīr

- elle a deux consonnes successives

ex : ɣamalt

etfarragt (ɣala)

boire
šerebt

C. L'accent se place sur la première syllabe si le mot est uniquement composé de voyelles brèves et sans succession de consonnes

ex : domina

katabet

EXCEPTIONS :

- a. Un verbe conjugué au passé à la 3^{ème} pers. f. sg suffixé d'un pronom

ex : katabet + o → katabeto

- b. Quelques mots hérités de l'arabe littéraire

ex : el-Qāhera

ṭāleba

ānesa

2 Un maximum de 2 consonnes de suite

On intercale un "e" euphonique pour éviter une succession de trois consonnes.

ex : ma + ḥabb + š (négation) → maḥabbeš

il n'a pas aimé

esm + na (suffixe) → esmena

notre nom

koll + yōm (succession de mots) → koll-e-yōm

tous les jours

ɣand + Nabīl (succession de mots) → ɣand-e-Nabīl

chez Nabīl

N.B. La voyelle euphonique peut être "a" ou "o" devant certains pronoms suffixes.
(cf L5)

ex : esm + entu → esmoko

3 Contraction de 2 voyelles

A. La succession de 2 voyelles identiques implique leur contraction

ex : ḥa + amši → ḥamši

je partirai

B. La succession de 2 voyelles différentes implique la disparition de la moins importante

ex : be + akteb delwa^qti → bakteb delwa^qti
(le "a" est la marque de la 1^{ère} pers. sg)

je suis en train d'écrire

4 Abrègement de certaines voyelles longues

A. Avant deux consonnes

ex : qāl + lo → qal-lo

il lui a dit

kitāb + na → kitabna

notre livre

B. Lorsqu'on ajoute un suffixe ayant une voyelle longue

ex : kitāb + ĕn (duel) → kitabĕn

deux livres

sāĕa + āt (pluriel) → saĕāt

des heures

mudīr + ĩn (pluriel) → mudirīn

des directeurs

5 Disparition de la voyelle "e" dans l'environnement ...CVCeCV...

ex : šereb + et → šerbet

elle a bu

qābel + o → qablo *

il l'a rencontré

etqābel + u → etqablu *

ils se sont rencontrés

6 Allongement de certaines voyelles brèves devant un suffixe **

ex : ṭalabu + ni (pronom suffixe) → ṭalabūni

ils m'ont demandé

katabna + ma...š (négation) → makatabnāš

nous n'avons pas écrit

N.B. On remarquera qu'il n'y a **jamais** deux voyelles longues dans un mot

* On remarquera l'abrègement du "ā" (cf 4 A.)

** Ces voyelles sont longues en littéraire

LES FORMES DERIVEES DES VERBES

Il y a en arabe littéraire 9 formes dérivées de la forme simple des verbes. On les retrouve presque toutes en arabe égyptien mais simplifiées par l'usage.

1 La forme simple (ou première forme)

A la forme simple, le verbe a **trois consonnes** (une voyelle finale, une voyelle longue sont considérées comme des consonnes).

ex : ^{faire} ʿamal, ^{oublier} nesi, ^{trouver} la^qa, ^{aimer} ḥabb, ^{dire} qāl *faire, oublier, trouver, aimer, dire*

2 La deuxième forme

Elle est caractérisée par le redoublement de la deuxième consonne du verbe de la forme simple : CaCCaC ou CaCCeC

ex : a. daras	étudier	→ darres	enseigner	} sens facilitif II
nezel	descendre	→ nazzel	faire descendre	
daxal	entrer	→ daxxal	faire entrer	
b. kasar	casser	→ kassar	briser	} sens intensif II

On remarque que :

- La 2^{ème} forme donne au verbe un sens :
 - **factitif** (cf a.)
 - **intensif** (cf b.)

3 La troisième forme

Elle est caractérisée par l'apparition d'un "ā" après la première consonne du verbe à la forme simple : **CāCeC**

ex :	a.	qābel	rencontrer	→	Nabīl qābel Jāk	Nabil a rencontré Jacques
	b.	sāʕed	aider	→	el-mudarres sāʕed eṭ-ṭaleb	le professeur a aidé l'étudiant
	c.	rāhen	parier	→	el-walad rāhen (ṣaḥbo) ʕa-l-matš	l'enfant a parié (avec son ami) sur le match

On remarque que :

- La majorité des verbes de la 3^{ème} forme a un C.O.D. qui est toujours une personne (cf a. et b.).
Le C.O.D. peut-être sous-entendu (cf c.).
Ces verbes ont un **sens associatif** (deux personnes sont associées par une action et l'une des deux subit l'action)

4 Le préfixe "et"

a. "et" + verbe de 1^{ère} forme dont les voyelles sont changées en "a" : **etCaCaC**

IV passif	{	ex :	katab	il a écrit	→	etkatab	il a été écrit
			šereb	il a bu	→	etšarab	il a été bu

On remarque que :

- C'est la principale manière de former le **passif** (cf L18) en dialecte égyptien

N.B. On trouve parfois le préfixe "en" à la place du "et" avec le même sens passif*

ex :	katab	il a écrit	→	enkatab	il a été écrit
	šereb	il a bu	→	enšarab	il a été bu

* Cette forme correspond à la 7^{ème} forme de l'arabe littéraire

b. "et" + verbe de 2^{ème} forme :
etCaCCaC ou etCaCCeC *

IV réfléchi, passif	{	ex :	a. ɛallem	enseigner	→	etɛallem	apprendre
			ɛawwed	habituer	→	etɛawwed	s'habituer
			gawwez	marier	→	etgawwez	se marier
			b. kaššar	briser	→	etkassar	être brisé, se briser
			darres	enseigner	→	eddarres	être enseigné

On remarque que :

- Cette forme donne au verbe un sens :
 - **réfléchi** (cf a.)
 - **passif** (cf b.) (le préfixe "et" forme donc aussi le passif des verbes de la 2^{ème} forme)

c. "et" + verbe de 3^{ème} forme : etCāCeC **

V réciproque (2 sujets)	{	ex :	• ɟābel	rencontrer	→	etɟābel	se rencontrer
			Nabīl we Jāk etɟāblu				Nabil et Jacques se sont rencontrés
			• rāhen	parier	→	etrāhen	parier (avec un autre)
			Nabīl we Jāk etrahnu				Nabil et Jacques ont parié
			• ɛāwen	aider	→	etɛāwen	s'aider (coopérer)
			Mašr we Faransa etɛawnu f-el-mašrūɛ				L'Egypte et la France ont coopéré sur le projet

On remarque que :

- Cette forme implique au moins deux sujets. Elle donne au verbe un sens **récioproque** (deux personnes participent également à une action)

N.B. Il arrive que ces verbes aient un seul sujet. Ils ont alors une construction indirecte (toujours avec "maɛa") mais gardent le même sens :

ex : Nabīl etrahēn maɛa Jāk Nabil et Jacques ont parié

* Cette forme forme correspond à la 5^{ème} forme de l'arabe littéraire

** Cette forme forme correspond à la 6^{ème} forme de l'arabe littéraire

el-mašrūɛ = le projet

5 Autres formes

a. Verbes du type : eCtaCaC *

- ex :
- eftakar (yefteker) croire, se rappeler
 - eštağal travailler
 - eftataḥ inaugurer

b. Le préfixe "esta" : estaCCeC ou estaCCaC **

- ex :
- estaxdem utiliser
 - estaḡbaṭ faire l'idiot

N.B. On ne peut pas dégager de sens précis à ces deux formes

c. Verbes du type : eCCaCC ***

- ex :
- | | | | |
|---------|------------------------|----------|---------------------------|
| • aḡmar | rouge | → eḡmarr | rougir |
| • aḡfar | jaune | → eḡfarr | jaunir |
| • aḡwal | personne
qui louche | → eḡwall | être atteint de strabisme |

On remarque que :

- Cette forme s'utilise pour les verbes qui intéressent :
 - des couleurs
 - des défauts physiques

* cette forme correspond à la 8^{ème} forme de l'arabe littéraire

** cette forme correspond à la 10^{ème} forme de l'arabe littéraire

*** cette forme correspond à la 9^{ème} forme de l'arabe littéraire

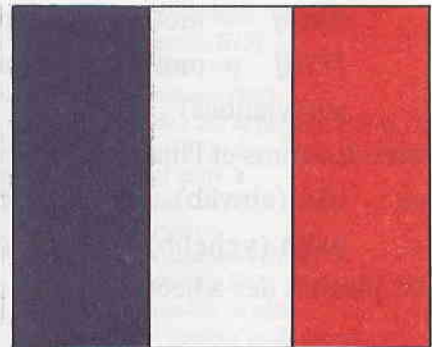
N.B. La 4^{ème} forme de l'arabe littéraire est très rare en dialecte égyptien

LEXIQUE



EGYPTIEN

FRANÇAIS



- Ordre alphabétique (de la transcription des lettres arabes) adopté pour le lexique égyptien-français :

'	o
a	q
b	q
d	r
ḏ	s
e	š
f	š
g	t
ḡ	ṭ
h	u
ḥ	w
i	x
j	y
k	z
l	ẓ
m	ẓ
n	ʿ

- Les deux lexiques sont exclusivement composés du vocabulaire des leçons.
- Chaque mot est donné avec une référence

ex : **lōn (alwān)** couleur [R15][T18]

[R15] = mot apparaissant dans la **R**épétition de la leçon 15

[T18] = mot apparaissant dans le **T**exte de la leçon 18 (cf Liste des abréviations)

- Le pluriel des noms et l'inaccompli des verbes sont indiqués entre parenthèses.

ex : **bāb (abwāb)** → on cherchera un mot au singulier

ḥabb (yeḥebb) → on cherchera un verbe à l'accompli

les pluriels des adjectifs ne sont pas donnés car ils sont réguliers (cf L11)

'aggel (ye'aggel)
'akked (ye'akked)

différer [T9]
confirmer [T9]

a

abadan
ab (abā', abbahāt)
abu

Abu Sembel
abyaḏ (bīḏ)
ādi
afandem ?
afteker
agāza (-āt)
. fi agāza
. agāza saḥīda

āh
ahe
ahlan
. ahlan wa sahlan
ahlāwi
el-Ahli
aho
aḥmar (ḥomr)
aḥsan men
-ak
akal ou kal (yākol)
akbar
akīd
akl
aktar
Allah

w-allahi
Almanya
. almāni (almān)
amr (awāmer)
. taḥt amrak
Amrīka
. amrīki (amrīkān)
ana
āni ?

a^qdam
aqwa
Asbanya
. asbāni (asbān)
āsef
aṣl
aṣfar (ṣofr)
Aswān
aṣhar
aw
awwel
. f-el-awwel
. awwel embāreḥ
. awwel esteftāḥ
axad ou xad (yāxod)
āxer
aywa
axḏar (xoḏr)
ayy ?
ayy
. ayy xedma

pas du tout ; jamais [T8]
père [R5]
le père de [R5] ; qui a , qui ont, qui
porte [T15]
Abou Simbel (le temple de) [P3]
blanc [R15]
voici [T4]
oui monsieur, madame ? [T8]
je crois, je pense [T4] cf **eftakar**
vacances [T3]
en vacances [T3]
bonne vacances [T3]
oui [T4]
la voici ; tiens [T4]
salut [T3]
soyez le bienvenu [T3]
supporter de l'équipe de Ahli [T15]
équipe de football égyptienne [T15]
le voici ; tiens [T4]
rouge [T15]
mieux que [C11][T15]
ton, ta, tes [T5]
manger [T7]
plus grand (élatif de **kebīr**) [T15]
sûr [T17]
nourriture [T12]
plus [T13]
Dieu (cf **bārek**, **ḥamd**, **sallem**, **ṣā'**,
xalla) [T5]
vraiment ? [T11][C11]
l'Allemagne
allemand
ordre [T5]
à ta disposition [T5]
l'Amérique
américain
je [T3]
quel ; lequel ; laquelle ; lesquels ;
lesquelles ? [AS7]
plus vieux (élatif de **qadīm**) [T15]
plus fort (élatif de **qawi**) [T15]
Espagne
espagnol
désolé [T14]
parce que ; car [T12]
jaune
Assouan [T13]
plus fameux (élatif de **maṣhūr**) [T15]
ou [C6]
premier [T12]
tout d'abord [T12]
avant hier [T14]
première vente de la journée [T18]
prendre [T7]
dernier [T6]
oui [T3]
vert
quel ? [AS7]
n'importe quel [T4][C4]
à votre service [T4]

ax (exwāt)
azra^q (zor^q)

frère [R5]
bleu

b

bāb (abwāb, bebān)
badri
baḥr (buḥūr)
balad (f.) (belād)
balakōna (-āt)
balāš
. be-balāš
ballaḡ (yeballaḡ)
bana (yebni)
bank (bunūk)
banṭalōn (-āt)
banzīn
ba^qa (yeb^qa)
bā^qi
ba^qāl (-īn)
baraka (-āt)
bārek (yebārek)
. Allah yebārek fik!

barḏo
Barīs
barīza
barra
basbōr (-āt)
bass
baṣṣ ʿala (yebṣṣ)
bāyen ʿala
bayyāʿ (-īn)
bāʿ (yebīʿ)
baʿd
baʿdēn
baʿḏ
be

bēḏa (-āt, coll. bēḏ)
bēh
. ya bēh
bēj
bekām ?
bēn
bent (banāt)
bēt (beyūt)
betāʿ

b-eṣ-ṣabṣ
beʿīd ʿan
bijāma (-āt)
blūza (-āt)
bokra
bonn
. bonni
borg (abrāḡ)
. borg el-Qāhera
borto^qān
. borto^qāni
boʿd
. ʿala boʿd
brāvo ʿalēk

porte [T6]
tôt [E8][T9]
mer [P2]
pays (cf **qasam**) , ville [T4]
balcon [R6]
(cf R16)
gratuit [T18]
informer
construire
banque [T3]
pantalon [C14]
essence [T4]
(cf C15)
monnaie (qu'on rend) ; reste [T8]
épiciier [T11]
bénédictio(n) (cf **salām**) [T17]
bénir [T14]
que Dieu te bénisse ! (rép. à
mabrūk) [T14]
aussi [T5]
Paris [T3]
10 piastres [AS6]
hors, dehors [E7] ; à l'étranger [R12]
passeport [T6]
mais ; seulement ; ça suffit [T3]
regarder , jeter un coup d'oeil sur
il semble que, avoir l'air de [T7]
vendeur [T18]
vendre
après [T9]
ensuite [T4]
l'un l'autre [T7][C7]
par, avec (pour les choses), au moyen
de [T6]
oeuf [T7] blanche [T11]
monsieur, bey [T4]
titre de politesse [T4][AS8]
beige
à combien ? [T6]
entre [E15]
fille [T5]
maison [R6]
de ; qui appartient à [T6] ; vendeur de
[R6] ; truc [R6]
cf lettre **z**
loin de [T3]
pajama
chemisier [E15]
demain [T7]
poudre de café
couleur café, marron
tour [T16]
la tour du Caire [T16]
oranges (fruit)
orange (couleur)
distance [T7]
à la distance de [T7]
bravo (à toi) [T11]

d

da	ce, cet, ça [T4] ; part. d'insist. [T8]
dafa _ε (yedfa _ε)	payer [T18]
dā ^q (yedū ^q)	goûter [C14]
daraga (-āt)	classe ; degré [T10]
daras (yedres)	étudier [T12]
dardaša (-āt)	bavardages
dars (durūs)	leçon ; cours [C6][E8]
dawwar عالا (yedawwar)	chercher [T17]
daxal (yodxol)	entrer [C9]
dāxel	entrer (adj. vbl) [T10]
dayman	toujours [T7]
dā _ε i (dawā _ε i)	motif [T9]
. mafiš dā _ε i	c'est pas la peine [T9]
delwa ^q ti	maintenant [T3]
de ^q i ^q a (da ^q āye ^q)	minute [T9]
di	cette [T4]
doğri	droit [C9][T16]
doktör (dakatra)	médecin [AS8][T9]
döl	ces [T11]
domina	domino [T8]
ed-donya = ed-denya	le monde (cf ^q add, Maşr) [T12]
dör (adwār)	tour [T10]

d

ḡahr (ḡuhūr)	dos [T16]
ḡarūri	nécessaire [T9]
ḡēf (ḡuyūf)	invité, hôte [T18]
eḡ-dohr	le midi [AS9]
. baḡd eḡ-dohr	l'après midi

e

edda (yeddi)	donner [T10]
. eddini	donne moi [T10]
eftakar (yefteker)	penser, croire [T4]
egār (-āt)	loyer [T17]
chtamm bi (yehtamm)	s'intéresser à
ēh ?	quoi ; qu'est-ce que ? [T4][AS7]
eḡmarr (yeḡmarr)	rougir [R13]
ch̄na	nous [T3]
-ek	ton, ta, tes (f.) [R5]
ella	moins (pour l'heure) [AS5] (pour l'argent) [AS6]
elli	qui, que, dont, où, ... , (pr. rel.) [T8]
embāreh	hier (cf ^{awwel}) [C12][R12][T14]
emta ?	quand ? [AS7][AS9][T12]
en	si [R18]
. en šā' Allah	si Dieu le veut [T9]
enbasaṭ (yenbeset)	s'amuser, se rejouer
enḡamm li (yenḡamm)	se joindre à
engelizi	anglais (cf ^{me_εād}) [T9]
enn	que (conj.) [T18]
en-naharda	aujourd'hui [AS5][T18]
enta	tu (m.) [T3]
entaha (yentehi)	se terminer
enti	tu (f.) [T3]
entu	vous [T3]
el-eḡtišād	l'économie
. eḡtišādi	économique
Eskendereyya	Alexandrie [T10]
esm (asāmi)	nom [T5]
. da-smo kalām ?	c'est une parole, ça ? [T17][C17]

estafād men (yestafid)	profiter de
estaḡrab (yestaḡrab)	s'étonner
estanna (yestanna)	attendre [T7]
estaxdem (yestaxdem)	utiliser
estaḡadd (yestaḡedd)	se préparer
estefāh (-āt)	début d'une journée de travail (cf ^{awwel}) [T18]
esteḡlām (-āt)	renseignement [T10]
eswed (sūd)	noir
ešmeḡna	pourquoi (ceci et pas cela) [T13][C13]
eštaḡal (yeštaḡal)	travailler [E8][T12] ; fonctionner [R11]
eštara (yešteri)	acheter [T13]
et'axxar (yet'axxar)	être en retard [T9]
etbāḡ (yetbāḡ)	être vendu [T18]
etfaḡḡal	je vous en prie [T4][C4]
etfassah (yetfassah)	se promener [T7]
etfarrag عالا (yetfarrag)	regarder [T18]
etgawwez (yetgawwez)	se marier [T12]
etḡabb (yetḡabb)	être aimé
etḡaṭṭi (yetḡaṭṭi)	être mis [T18]
etḡadda (yetḡadda)	déjeuner [T7]
etkallem (yetkallem)	parler [C9] ; etkallem maḡa parler à
etkassar (yetkassar)	être cassé, se casser
etmarran (yetmarran)	s'entraîner [T15]
etmašša (yetmašša)	se promener, se balader (à pied) [T18]
etḡasa (yetḡesi)	être oublié
etḡabel (yetḡabel)	se rencontrer [T12]
etsāb (yetsāb)	être laissé
etšāf (yetšāf)	être vu
etšarab (yetšereb)	être bu
etṭaṣal be (yetṭeṣel)	contacter, téléphoner [T9]
etḡāṭa (yetḡāṭa)	absorber
etḡawwad (yetḡawwad)	être compensé [T15]
. telḡawwad	on trouvera une autre occasion [T15]
etḡamal (yetḡemel)	être fait
ewḡa	cf [R16]
extār (yextār)	choisir
eyyāk	cf [R16]
eza	si [R18]
ezzāy ?	comment ? [T7]
. ezzayyak ?	comment vas-tu ? [T14]
ezeḡ	dérangement [T14]

f

fa	alors, puis [T10]
faḡḡal (yefaḡḡal)	préférer [T8]
fādi	vide, libre [R4][T6]
faḡl	grâce [T4]
. men faḡlak	s'il vous plaît [T4]
fāhem	comprendre (adj. vrb) [E10]
fāker	croire [T18] ; se rappeler (adj. vrb)
fakka	monnaie [R6][T8]
fallāḡ (-in)	paysan [R11]
fanelia (-āt)	maillot, tee-shirt [T15]
ya fandem	monsieur, madame [AS8][T14]
Faransa	France
. faransāwi	français
farawla	fraise [T11]
fard (afrād)	personne [T6]
fari ^q (fera ^q)	équipe [T15]
fāt (yefūt)	passer [AS9][T14]
fāṭha (-āt, fataḡāt)	sortie, ouverture [T16]
faḡda	intérêt [T17]
. mafiš faḡda	il n'y a pas d'espoir [T17]

fehem (yefham)	comprendre [T15]
. fehem fi (yefham)	s'y connaître en [T15]
fekra (afkār)	idée
. ʕala fekra	au fait [P4]
fēn ?	où ? [T4]
Fersāy	Versailles [T3]
fesix	poisson salé [T7]
feṣār	petit déjeuner [T6]
feṣer (yefṣar)	prendre son petit déjeuner [T7]
feṣlan	vraiment [T4]
fi	dans, en, à [T3]
fih	il y a [T3]
felam (aflām)	film [E14][E17]
forṣa (foraṣ)	opportunité, chance [T5]
. forṣa saṣīda	heureux de vous connaître [T5]
fūl	fève (plat national égyptien) [E9]
fulūs (f.)	l'argent [AS6]

g

ga (yīgi)	venir [R7][T9]
gāb (yegīb)	apporter
gāhez	prêt [T12]
gamb	à côté de [T18]
gamīl	beau, joli [T5]
gamṣa (-āt)	université
garrab (yegarrab)	essayer [T14][C14]
garsōn	garçon de café, serveur [T8]
eg-gaw	le temps (qu'il fait) [C12][T13]
gāyez	peut-être [R9][T15]
gayy	adj. vbl de venir (cf rāyeḥ) [T9]
. el-usbūʕelli gayy	la semaine prochaine [AS9]
eg-Gazā'ir	l'Algérie
. gazā'eri	algérien
gaṣān	avoir faim [R4][R15]
gebna (geban)	fromage [T11]
geddan	beaucoup, très [T14]
gedīd	nouveau, neuf [E3][R15]
genēna(ganāyen)	jardin, parc [R4][T7]
geri (yegri)	courir
eg-Gezīra	grand club sportif du Caire [T15]
ginēh	livre égyptienne [T4]
eg-gomṣa	vendredi
gowwa	dedans [T18]

g

ḡada	(le) déjeuner [E3]
ḡalaṭ (-āt)	faux ; erreur (inv.) [T14]
ḡāleban	souvent [T7]
ḡāli	cher [T4]
men ḡēr	sans [T6]

h

-ha	son, sa, ses (pr. suf. f.) [R5]
hadaf (ahdāf)	but, objectif [T6]
hānem	cf [AS8]
haram (ahrām)	pyramide [T13]
hāt	apporte (imp.) [T6]
hedeyya (hadāya)	cadeaux [T13]
hena	ici [T4]
henāk	là-bas [T7]
heyya	elle [T3]
-hom	leur ; leurs [R5]
howwa	il [T3]

h

ḥabb (yeḥebb)	aimer [T7]
ḥadd	quelqu'un [T14]
ḥadded (yeḥadded)	fixer (un rendez-vous), définir [T9]
ḥāḍer	entendu ; d'accord [T4]
ḥaḍretak	vous de politesse (m.) [T5]
ḥafla (ḥafalāt)	petite fête [P1][E18]
ḥāga (-āt)	chose [C4][E6][T7]
ḥagaz (yeḥgez)	réserver [T13]
ḥalāwa (ḥalawīyyāt)	douceur, sucrerie [T17]
. leyya el-ḥalāwa	et mon bakchich ? [T17]
el-ḥamd	la grâce [T5]
. el-ḥamd-o-le-llah	grâce à Dieu [T5]
ḥammām (āt)	salle de bain [T6]
ḥamra	rouge (f.) [T15]
ḥālan	immédiatement [T8]
ḥaḥḥa (ḥaḥḥaḥḥa)	réalité, vérité [T6]
. f-el-ḥaḥḥa	en réalité [T6]
ḥaḥḥ (ḥoḥḥ)	droit [T8]
. maṣāk ḥaḥḥ	tu as raison [T8]
ḥarām	péché [T14]
. ḥarām ʕalēk !	honte sur toi ! c'est trop, tu exagère
ḥaṭṭ (yeḥoṭṭ)	mettre ; poser
ḥawālī	aux alentours de ; environ [AS9][T14]
ḥāwel (yeḥāwel)	tenter de [C14]
ḥawwed (yeḥawwed)	tourner [T16]
ḥazṣ (ḥuṣṣ)	chance [T6]
ḥelw	sucré, bon, doux, beau [E15]
ḥeṣāb (-āt)	addition, note [T8]
ḥetta (ḥetat)	morceau [T15]
ḥeṭṭa (ḥeṭṭan)	mur [T18]
el-ḥayā	la vie [T8]
. we-ḥyātak	s'il te plaît (familier) [T8]

i

-i	mon, ma, mes (pr. suf.) [T5]
Italya	Italie
. iṭālī	italien

j

jība (-āt)	jupe
------------	------

k

kabrīt	allumettes [T11]
kal ou akal (yākol)	manger [T7]
kalām	parole [T17][C17]
kallem (yekallem)	parler à [E17]
kām ?	combien ? [AS7][T9][C11]
kamān	aussi ; encore ; en plus [T3]
kammel (yekammel)	continuer
kān (yekūn)	être [T9]
. kān ʕando	il avait [T13][R13]
ek-Karnak	Karnak (temple de) [T13]
kart (kurūt)	carte de visite [T6]
kās (-āt, kuṣ)	coupe [T15]
kasar (yeksar)	casser
kassar (yekassar)	briser [R18]
katab (yekteb)	écrire [E14][T17]
keda	comme ça [T4]
. meṣ keda ?	n'est-ce pas ? [T4]

kebīr	grand [T7]
kefāya	suffisant [T4]
keseb (yeksab)	gagner [T8]
ketīr	beaucoup [T3]
kīlo	kilomètre ; kilogamme [T7]
kitāb (kotob)	livre [E5]
-ko	votre (pr. suf.) [R5]
kobri (kabāri)	pont [T16]
kollo	tout [C7]
kombyūtar (-āt)	informatique ; ordinateur [T12]
kōra (kowar)	football ; ballon [T7]
korsi (karāsi)	chaise
kwayyes	bien [T4]

l

l-	à ; pour [T5]
la wala	ni ... ni [T9]
la'	non [T3]
laff (yeleff)	contourner, emballer, tourner sur soi [T16]
laḥṣa (-āt, laḥṣāt)	instant [T8]
lāken	mais [T14]
lamba (-āt, lomad)	ampoule
lamma	lorsque [E7]
la ^q a (yel ^q a, yelā ^q i)	trouver [T14] [T16]
law	si [T4]
lāzem	il faut que [T9]
lazīz	délicieux (sens propre et figuré) [R15]
lebes (yelbes)	s'habiller [E15]
Lebnān	Liban
. lebnāni	libanais
leḡāyet	jusqu'à [T10]
lēh ?	pourquoi ? [AS7] [T12]
lēl	nuit [AS9]
lel'asaf	malheureusement [T9]
lēla	soirée, nuit [T6]
larbaḡ	mercredi [AS5]
lessa	encore [T4] ; pas encore [T12] ; venir juste de ... [R10]
letnēn	lundi [AS5]
leḡeb (yelḡab)	jouer [T7]
li	avoir [R6]
lōn (alwān)	couleur [T18]
Lo ^q ṣor	Louxor [T13]
lo ^q ṭa	bonne affaire [T17]

m

ma	part. d'articulation d'une conjonction à un vb [T9] [AS9]
mā-lak ?	qu'as-tu ? qu'est-ce qu'il y a ? [T9]
mabrūk !	félicitations ! [T14]
mabsūṭ	content [T5]
madām	cf [AS8]
madrassa (madāres)	école [E17]
mafiš	il n'y a pas [T3]
mafrūḡ	sensé, supposé [E16]
mafrūš	meublé [T17]
el-Maḡreb	le Maroc
. maḡrebi (maḡarba)	marocain
maḡall (-āt)	magasin [T18]
maḡaṭṭa (-āt)	arrêt, station [T10]
. maḡaṭṭet Maṣr	gare centrale du Caire [T10]
maktab (makāteb)	bureau
makān (amāken)	place ; lieu [T13]

. law kont makānak	si j'étais à ta place [T18]
ma ^q ās (-āt)	taille, mesure [T18]
markeb (marākeb)	bateau [T7]
marra (-āt)	fois [T10]
masā'	soir [T6]
. masā' el-xēr	bonsoir [T6]
. masā' en-nūr	bonsoir (rép.) [T6]
Maṣr	l'Égypte ; le Caire [T13]
. Maṣr omṡ ed-donya	Égypte, mère du monde [T13]
. Maṣr el- ^q adima	le vieux Caire [T13]
. maṣri	égyptien
mašḡūl	occupé [R4] [T9]
mašhūr	connu [T15]
māsi	c'est d'accord, ça marche [T9]
māt (yemūt)	mourir [T7]
. bamūt fih	j'adore ça [T7]
maṭṭaf (maṭāḡef)	musée [T13]
maṭš (-āt)	match [T15]
maṭbax (maṭāḡex)	cuisine [T17]
maṭṭam (maṭāḡem)	restaurant [R11]
mawḡūḡ (-āt, mawāḡiḡ)	sujet [T9]
. el-mawḡūḡ mestaḡgel	c'est pressé [T9]
mawḡūd	être là, être présent [E5] [T14]
maw ^q af (mawā ^q ef)	terminus [T16]
maṣbūṭ	moyennement sucré [T8] [C8], c'est vrai
maḡa	avec (en compagnie de) [T7] ; avoir [R6]
maḡbad (maḡāḡed)	temple [T13]
. maḡbad el-Feyāla	temple de Philae [T13]
maḡla ^q a (maḡāle ^q)	cuillère [C8]
maḡleš	tant pis, c'est pas grave, excusez-moi [C8]
maḡ ^q ūl	raisonnable [T6]
. meš maḡ ^q ūl ! = maḡ ^q ūla	pas croyable, pas possible [T12] [C12]
melawwen	coloré [T7]
men	de (idée de provenance) [T3] ; depuis [AS9] ; il y a [AS9]
menēn ?	d'où ? [T3]
merabba (-āt)	confiture [T11]
merātak	ta femme [T5]
mesāfer	voyager (adj. vbl) [T10]
mestanni	attendre (adj. vbl) [T10]
mestaḡgel	pressé [T9]
meš	ne pas être [T3]
meši (yemši)	partir, marcher [T16]
mešwār (mašawīr)	course [T4] ; affaire [T9]
meṭ'axxar	être en retard [R4] [T8]
metgawwez	marié [T5]
metr	maître (avocat) [AS8] ; mètre [R10]
meḡād (mawaḡīd)	rendez-vous, horaire [T9]
. mawaḡīd engelīzi	rendez-vous précis [T9]
midān (mayadīn)	place [T4]
. midān et-Taḡrīr	plus grande place du Caire
mīn ?	qui ? [AS7]
mohandes (-īn)	ingénieur [T11]
mohemm	important [T9]
mokalma (-āt)	communication téléphonique, coup de fil [T14]
momken	c'est possible [C4] [R7] [C8] [R9]
moḡayyan	particulier ; précise [T7]
moḡzam	la plupart de [R7]
mudarres (-īn)	professeur [T3]
mudda (modad)	durée [T3]
mudīr (-īn)	directeur [R3]

muftāḥ (mafatiḥ)
mustaḥil
mustašfa (-yāt)
muškela (mašākel)
muwaẓẓaf (-īn) .

clef [T6]
impossible [T9]
hôpital [T9]
problème [E14]
employé, fonctionnaire [T3]

n

-na
nāda ʕala(yenādi)
nādi (nawādi)
nafs
nām (yenām)
en-nās
nāseb (yenāseb)
našya (nawāši)
. ʕa-n-našya
nefeʕ (yenfaʕ)
nemra (nemar)
nesi (yensa)
nezel (yenzel)
-ni
en-naharda
en-Nīl
nōm
nošš (enšāš)
nūr (anwār)
nūʕ (anwāʕ)

notre [R5]
appeler
club [T9]
même [T10]
dormir [E16]
les gens [T5]
arranger qqn [T9]
coin [T4]
au coin [T4]
convenir ; être utile [T9]
numéro [T6]
oublier [T12]
descendre [T16]
pr. suf. vbl 1^{ère} p. sg. [T9]
cf lettre e
le Nil [T7]
sommeil (cf **ḍā**) [T17]
demi [T4]
lumière [T3]
sorte, qualité [T11]

o

-o (h)
ḍā (owād)
. ḍet nōm
oktōbar
omm (ommahāt)
ommāl
ošta (oštawāt)
otēl (-āt)
otobīs (-āt)

son (pr. suf.) [R5]
chambre [T6]
chambre à coucher [T17]
octobre [T16]
mère (cf **Mašr**) [T13]
et alors ? [E6][T15][C15] ;
évidemment ! [C15]
cf [AS8]
hôtel [T4]
autobus

q

qābel (ye qābel)
qadd ʔh ?
qadd ed-donya
qādīm
qāda (ye qādi)
qahwa
qāl (ye qāl)
qalʕa (qelāʕ)
el-qamar
el-qanāter
qara (ye qara)
qarūša (-āt)
qās (ye qās)
qasām (ye qasem)
ne qasem el-balad noššen coupons la poire en deux [T18]
qatr (qatūrāt)
qawām
qawi
qāʕad (yo qāʕod)
qeder (ye qadar)
qerš (qurūš)
qoddām

rencontrer [T12]
combien ? [T5]
renommé, fameux [T12]
ancien (cf **Mašr**) [T15]
passer (du temps) [T7]
café [T8][C8]
dire [T13]
citadelle [T13]
la lune
barrage à 20 km du Caire [T7]
lire
cartouche (allumettes) [T11]
essayer un habit [C14]
partager, diviser [T18]
train [T10]
vite [T8]
très [T3]
rester, s'asseoir [T12]
pouvoir [T15]
piastre [AS6]
devant [T10]

qorayyeb men
qorayyeb
qoşayyar

près de [T3]
bientôt [AS9]
petit (de taille) [R4]

q

el-Qāhera
qawi

le Caire
fort [T15]

r

ra'y (arā')
. fi ra'yak
. ʔh ra'yak fi ?
Rabb
rabīʕ
rāḡel (reggāla)
. ya rāḡel !
rāḡeʕ
rāḡ (yerūḡ)
rāḡa
er-raḡma
rašīf (aršefa)
rāyeḡ
. rāyeḡ gayy
rayyes (ro'asa)
. ya rayyes !
reḡeʕ men (yergaʕ)
rekeb (yerkab)
rexīš
rīḡa (rawāyeḡ)
riyāl
robʕ (erbāʕ)
rōz
rumād
. rumādi

avis ; opinion [T15]
à ton avis [T15]
que penses-tu de ? [T18]
seigneur (cf **xalli**) [T5]
le printemps [T7]
homme [T9]
mon vieux ! [T14]
revenir, rentrer, retourner (adj. vbl)
[T10]
aller [T7]
détente, confort [T6]
la miséricorde de Dieu [T17]
(cf **salām**) [T17]
quai, trottoir [T10]
aller (adj.vbl) [T10]
aller retour [T10]
président, chef [T8]
patron ! [AS8]
revenir, rentrer, retourner [R9][T10]
monter (une monture, dans un véhicule)
[T16]
bon marché [R4]
odeur [C8]
20 piastres [AR 6]
quart [AR 6]
rose (couleur) [R15]
cendre [R15]
gris, couleur cendre [R15]

s

sa'al (yes'al)
sāb (yesīb)
. sībak menno
es-sabt
sāda
safar (safariyāt)
sāfer (yesāfer)
sahl
sāken
es-salām
. es-salām-o-ʕalēko
. ʕalēko es-salām wa
raḡmat-o-llah wa
barakāto
salamtak
maʕa-s-salāma
sallem (yesallem)
. Allah yesallemak
sallem ʕala (yesallem)
. sallem-e-li ʕalēh ?
. sallem-li ʕalēh
samaḡ (yesmaḡ)
. law samaḡt
sāmeʕ

poser une question, demander [T10]
laisser [T13]
laisse le tomber [T17]
samedi [AS5]
nature (adj.)(inv.) [T8][C8]
voyage [T12]
voyager, partir en voyage [T12]
facile [E11]
habiter (adj. vbl)[P1][AS7]
la paix [T17]
bonjour, que la paix soit sur toi [T17]
bonjour (rép.), "et que la paix, la mi-
séricorde de Dieu et sa bénédiction
soient sur toi" [T17]
prompt rétablissement [T9][C14]
au revoir [T3]
garder sain et sauf [T5]
au revoir (rép. **maʕa-s-salāma**) [T5]
saluer
tu l'as salué de ma part ? [T12]
salue-le pour moi [T12]
permettre [T4]
si vous permettez [T4]
entendre (adj. vbl) [T10]

muftāḥ (mafatiḥ)
mustaḥil
mustašfa (-yāt)
muškela (mašākel)
muwaẓẓaf (-īn) .

clef [T6]
impossible [T9]
hôpital [T9]
problème [E14]
employé, fonctionnaire [T3]

n

-na
nāda ʕala(yenādi)
nādi (nawādi)
nafs
nām (yenām)
en-nās
nāseb (yenāseb)
našya (nawāši)
. ʕa-n-našya
nefeʕ (yenfaʕ)
nemra (nemar)
nesi (yensa)
nezel (yenzel)
-ni
en-naharda
en-Nīl
nōm
nošš (enšāš)
nūr (anwār)
nūʕ (anwāʕ)

notre [R5]
appeler
club [T9]
même [T10]
dormir [E16]
les gens [T5]
arranger qqn [T9]
coin [T4]
au coin [T4]
convenir ; être utile [T9]
numéro [T6]
oublier [T12]
descendre [T16]
pr. suf. vbl 1^{ère} p. sg. [T9]
cf lettre e
le Nil [T7]
sommeil (cf **ḍā**) [T17]
demi [T4]
lumière [T3]
sorte, qualité [T11]

o

-o (h)
ḍā (owād)
. ḍet nōm
oktōbar
omm (ommahāt)
ommāl
ošta (oštawāt)
otēl (-āt)
otobīs (-āt)

son (pr. suf.) [R5]
chambre [T6]
chambre à coucher [T17]
octobre [T16]
mère (cf **Mašr**) [T13]
et alors ? [E6][T15][C15] ;
évidemment ! [C15]
cf [AS8]
hôtel [T4]
autobus

q

qābel (ye qābel)
qadd ʕh ?
qadd ed-donya
qādīm
qāda (ye qādi)
qahwa
qāl (ye qāl)
qalʕa (qelāʕ)
el-qamar
el-qanāter
qara (ye qara)
qarūša (-āt)
qās (ye qās)
qasām (ye qasem)
ne qasem el-balad noššen coupons la poire en deux [T18]
qatr (qatūrāt)
qawām
qawi
qāʕad (yo qāʕod)
qeder (ye qadar)
qerš (qurūš)
qoddām

rencontrer [T12]
combien ? [T5]
renommé, fameux [T12]
ancien (cf **Mašr**) [T15]
passer (du temps) [T7]
café [T8][C8]
dire [T13]
citadelle [T13]
la lune
barrage à 20 km du Caire [T7]
lire
cartouche (allumettes) [T11]
essayer un habit [C14]
partager, diviser [T18]
train [T10]
vite [T8]
très [T3]
rester, s'asseoir [T12]
pouvoir [T15]
piastre [AS6]
devant [T10]

qorayyeb men
qorayyeb
qoşayyar

près de [T3]
bientôt [AS9]
petit (de taille) [R4]

q

el-Qāhera
qawi

le Caire
fort [T15]

r

ra'y (arā')
. fi ra'yak
. ʕh ra'yak fi ?
Rabb
rabīʕ
rāḡel (reggāla)
. ya rāḡel !
rāḡeʕ
rāḡ (yerūḡ)
rāḡa
er-raḡma
rašīf (aršefa)
rāyeḡ
. rāyeḡ gayy
rayyes (ro'asa)
. ya rayyes !
reḡeʕ men (yergaʕ)
rekeb (yerkab)
rexīš
rīḡa (rawāyeḡ)
riyāl
robʕ (erbāʕ)
rōz
rumād
. rumādi

avis ; opinion [T15]
à ton avis [T15]
que penses-tu de ? [T18]
seigneur (cf **xalli**) [T5]
le printemps [T7]
homme [T9]
mon vieux ! [T14]
revenir, rentrer, retourner (adj. vbl)
[T10]
aller [T7]
détente, confort [T6]
la miséricorde de Dieu [T17]
(cf **salām**) [T17]
quai, trottoir [T10]
aller (adj.vbl) [T10]
aller retour [T10]
président, chef [T8]
patron ! [AS8]
revenir, rentrer, retourner [R9][T10]
monter (une monture, dans un véhicule)
[T16]
bon marché [R4]
odeur [C8]
20 piastres [AR 6]
quart [AR 6]
rose (couleur) [R15]
cendre [R15]
gris, couleur cendre [R15]

s

sa'al (yes'al)
sāb (yesīb)
. sībak menno
es-sabt
sāda
safar (safariyāt)
sāfer (yesāfer)
sahl
sāken
es-salām
. es-salām-o-ʕalēko
. ʕalēko es-salām wa
raḡmat-o-llah wa
barakāto
salamtak
maʕa-s-salāma
sallem (yesallem)
. Allah yesallemak
sallem ʕala (yesallem)
. sallem-e-li ʕalēh ?
. sallem-li ʕalēh
samaḡ (yesmaḡ)
. law samaḡt
sāmeʕ

poser une question, demander [T10]
laisser [T13]
laisse le tomber [T17]
samedi [AS5]
nature (adj.)(inv.) [T8][C8]
voyage [T12]
voyager, partir en voyage [T12]
facile [E11]
habiter (adj. vbl)[P1][AS7]
la paix [T17]
bonjour, que la paix soit sur toi [T17]
bonjour (rép.), "et que la paix, la mi-
séricorde de Dieu et sa bénédiction
soient sur toi" [T17]
prompt rétablissement [T9][C14]
au revoir [T3]
garder sain et sauf [T5]
au revoir (rép. **maʕa-s-salāma**) [T5]
saluer
tu l'as salué de ma part ? [T12]
salue-le pour moi [T12]
permettre [T4]
si vous permettez [T4]
entendre (adj. vbl) [T10]

sana (senīn)	année [T7]
. es-sana elli fālet	l'année dernière
. koll šana w-enta ṭayyeb	bonne fête [T7]
sawwā ^q (-īn)	chauffeur [T4]
sāyeḥ (sowwāḥ)	touriste [T18]
sāḥa (-āl)	heure [AS5][T8]
saḥāt	parfois [T7]
saḥīd	heureux (cf agāza ; forša) [T3]
. ana asḥad	tout le plaisir est pour moi (rép. de forša saḥīda) [T5]
sefāra (-āt)	ambassade [T17]
seggāda (sagagīd, seggād)	tapis [T18]
semeḥ (yesmaḥ)	écouter ; entendre [T13]
semsār (samasra)	courtier d'appartement [T17]
sett (-āl)	dame [AS8]
seḥr (asḥār)	prix [T6]
sibāḥa	natation [T15]
sigāra (sagāyer)	cigarette [C4]
es-siyāsa	la politique
. siyāsi	politique (adj.)
so'āl (as'ela)	question [T10]
sokkar	sucré [T8]
be-sorḥa	rapidement [E10][E16]
soxn	chaud (chose) [R18]

Š

šabāḥ	matin [T3]
. šabāḥ el-xēr	bonjour [T3]
. šabāḥ en-nūr	bonjour (rép.) [T3]
šabūna (-āt, coll. šabūn)	savon [C11]
šāḡ	piastre [AS6]
šāḥeb (ašḥāb)	ami [T12]
. šāḥeb eš-ša ^{qqa}	propriétaire de l'appartement [T17]
. wāḥed šaḥbi	un ami [C12]
šāla (-āt)	salle [T17]
šalōn (-āl)	salon [T17]
šarāḥa	franchise [T14]
. be-šarāḥa	franchement [T14]
šaḥb	difficile [T9]
šeḥī (yešḥa)	se réveiller [E15][E16]
eš-šeḥīd	Haute Egypte [T13]
šobḥ	matin [AS9][T14]
. m-eš-šobḥ	depuis le début, depuis longtemps [T14]
šoḡayyar	petit [R4]
šōt (ašwāt)	voix [T10]

Š

ma šā' Allah	comme Dieu le veut [C12]
šadd (yešedd)	tirer
šāf (yešūf)	voir [T13]
šahr (šuhūr)	mois [T5]
šamm en-nesīm	fête égyptienne du printemps [T7]
eš-šams	le soleil
šanṭa (šonat)	sac, valise [T6]
ša ^{qqa} (šo ^{qqa})	appartement (cf šāḥeb) [T17]
šāreḥ (šawāreḥ)	rue [T4]
šāṭer	cf [AS8]
šāyef	voir (adj.vbl) [T10]
šāy	thé [T8][C8]
šayyāl (-īn)	porteur [T6]
šebbāk (šababīk)	guichet ; fenêtre [T10]

šedīd	fort, dur
šelen	5 piastres [AS 6]
šemāl	gauche [T4] nord [T7]
šereb (yešrab)	boire [T8] ; fumer [E8]
šerka (šarekāt)	société (commerciale) [T14]
šarrab (yešarrab)	faire boire
šiša (šeyaš)	narghilé [T8]
šoḡl (ašḡāl)	travail [C4][R5][T13]
šokran	merci [T3]
. alf šokr	mille mercis [T5]
šokolāta (āt)	chocolat [C14]
šwayya	quelque ; un peu [T5]

t

ta'mīn (-āt)	caution ; assurance [T17]
taḥlīl (taḥālīl)	analyse [T9]
taḥrīr	libération (cf midān) [T16]
taḥt	sous [T5]
tašarraḥna	enchanté [T5]
taškīla (-āt)	choix (assortiment) [T18]
taksi (-yāt)	taxi [T4]
takyīf (-āt)	climatisation [T10]
et-talāt	mardi [AS5]
tāni	autre [C8][T10]
taḥriban	environ [AS9]
taxfiḍ (-āt)	réduction [T10]
tazkara (tazāker)	billet [T10]
taḥbān	être fatigué, malade [R4][T14]
taḥāla	viens (imp.) [T15]
taḥārof	lier connaissance [T5]
telefōn (-āt)	téléphone [T5]
telt (etlāt)	tiers [AS5]
Tūnes	Tunisie
. tonsi (-yyīn, tanawsa)	tunisien

ṭ

ṭab !	bon ! [T9]
ṭabūr (ṭawabīr)	queue [T10]
ṭab'an	bien sûr [T6]
ṭalab (yoṭlob)	demander [R7]
ṭāleb (ṭalaba, ṭollāb)	étudiant [T3]
ṭarabēza (-āt)	table [E5]
ṭarḥ ^q (ṭoro ^q)	chemin [T16]
ṭawīl	long ; grand (de taille) [R4][R11]
ṭawla	jeu de tric trac, jacquet [T8]
ṭayyāra (-āt)	avion [T13]
ṭayyeb	gentil, bon [T5]
ṭāza	frais (du jour) [T11]
ṭeleḥ (yeṭlaḥ)	monter [T16]
. ṭeleḥ ḥala (yeṭlaḥ)	continuer son chemin [T9]
ṭūl	longueur [T4][C7]
. ḥala ṭūl	tout droit, directement, tout de suite, toujours [C4]

u

ūla	première (f. de awwel) [T10]
usbūḥ (asabīḥ)	semaine [T3]
. el-usbūḥ elli fāt	la semaine dernière
ustāz (asatza)	monsieur, professeur [AS8]

W

wāfe ^q (yewāfe ^q)	être d'accord [T17]
wāgeb (-āt)	devoir [E14]
wāḥed	un, personne [C4][C12]
. le-wāḥdo	tout seul [T6]
wala	cf la wala
walad (awlād)	garçon, enfant [T5]
walla	ou [C6][T14]
w-allahi ?	cf allahi
wa ^q t (aw ^q āt)	moment [T5], temps [T5]
wara	derrière [T9]
. warāk ḥāga ?	tu as quelque chose à faire ? [T9]
warra (yewarri)	montrer [T18]
wāseḥ	large, spacieux [T17]
waxri	tard [T9]
we	et [T3]
weḥeš	mauvais [R4][P1]
we ^q ef (yo ^q af)	se lever ; s'arrêter ; se mettre debout [T10]
. yo ^q af f-eṭ-ṭabūr	faire la queue [T10]
weṣṭ (awsāt)	milieu ; centre [T4]
weṣel (yewṣal)	arriver [T17]
wešš (wušūš)	face [T16]
. fi weššak	devant toi [T16]

X

xabar (axbār)	nouvelle ; information [T14]
xad ou axad (yāxod)	prendre [T7]
xāf (yexāf)	avoir peur
xafīf	léger [T8]
xalāṣ	c'est bon, c'est fini [T4]
xāleṣ	pas du tout ; jamais [T8]
xallaṣ (yexallaṣ)	finir [T17]
xalla (yexalli)	cf C9
. Rabbena yexalli	que Dieu (les) garde [T5]
. Allah yexallik	que Dieu te garde (rép. à un compliment) [T5]
. xallik doḡri	tiens-toi tranquille ! [C9] ; continue tout droit [T16]
xāma (-āt)	qualité, sorte [T18]
el-xamīs	jeudi [T14]
Xān el-xalīli	Khan Khalili (grand bazar du Caire) [T13]
xašš (yexošš)	entrer ; avancer [T16]
xarag (yoxrog)	sortir [T7]
xāreg	sortir (adj. vrb) [T10]
xaṭrak	cf ʔaššān [T17]
xawāga (-āt)	européen, étranger [T10]
. ya xawāga	monsieur (pour un étranger) [T10]
xāyef men	avoir peur de (adj. vrb) [E10]
xedma (xadamāt)	service [T4]
. ayy xedma	à votre service [T4]
xelāl	pendant [AS9]
xēr	bien [T3]
xeser (yexsar)	perdre [T8]
xosāra	dommage [T13]

y

ya	part. vocative que l'on place avant un titre ou un nom propre (cf rāgel ; bēh) [T4][AS8]
ya rēt	j'aimerais que (inv.) [T9]
yalla bīna	on y va (interjection invitant au mouvement) [T8]

yaḥni	c'est à dire [T9]
yemīn	droite [T4]
yemken	peut-être [R9]
yewṣal	d'accord (rép. sallem-li ʔalēh) [T12]
yōm (ayām)	jour [T7]

Z

zabādi	yoghourt(s) [T11]
zaḥma	bondé (inv.) [T10]
ez-Zamālek	équipe de football égyptienne [T15] ; Zamalek (quartier du Caire) [T17]
zār (yezūr)	visiter [T7]
zatūn	olives
. zatūni	vert olive
zayy	comme [T9]
zaḥlān	fâché [T4]
zebūn (zabāyen)	client [T6]
ziyāda	très sucré [C8]

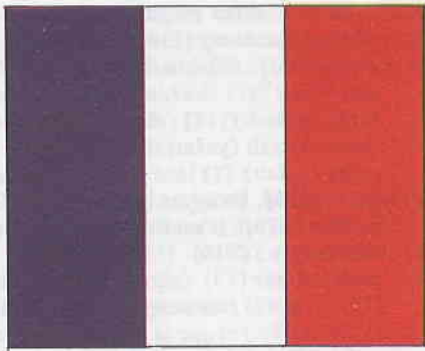
Z

b-ez-ṣabṭ	exactement [T10]
ṣarīf	sympathique
ṣarf	enveloppe [E4][E15]

ʔ

ʔādatan	habituellement [T7]
ʔāda (-āt)	habitude [T10]
ʔadda (yeʔaddi)	traverser, passer [T16]
el-ʔafw = ʔafwan	de rien [T6]
ʔagab (yeʔgeb)	plaire [T13][C13]
ʔaks	contraire [T3]
. b-el-ʔaks	au contraire [T3]
ʔala	sur ; au [E3][T4]
. ʔala fekra	au fait [P4]
ʔālī	haut [T17]
ʔalla (yeʔalli)	hausser [T10]
ʔamal (yeʔmel)	faire [T7]
ʔāmel ēh ?	comment vas-tu ? [T14]
ʔamm (aʔmām)	oncle paternel [AS8][T11]
ʔan	au sujet de [T13]
ʔand	à ; chez [T5]
ʔa ^q d (ʔo ^q ūd)	contrat [T17]
ʔarabeyya (-āt)	voiture [E14][E15][T16]
ʔarabi	arabe [R6]
ʔāref	savoir (adj. vbl) [T10]
ʔāš (yeʔīš)	vivre
ʔašān	pour ; parce que [T4]
. ʔašān xaṭrak	rien que pour toi [T17]
ʔašara	partie (cartes, tric trac) [T8]
ʔāyez = ʔāwez	vouloir (adj. vbl) [T6]
ʔēla (-āt, ʔa'ilāt)	famille [T7]
ʔelba (ʔelab)	boîte [T11]
ʔemāra (-āt)	immeuble [T17]
ʔēn (ʔenēn)	oeil [T17]
. ʔenayya lik	avec plaisir [T17]
ʔenwān (ʔanawīn)	adresse [T4]
el-ʔerā ^q	l'Irak
. ʔerā ^q i	irakien
ʔīd (aʔyād)	fête [T7]
ʔa-l-ʔumūm	en tout cas ; généralement [T14]

LEXIQUE



FRANÇAIS

EGYPTIEN



A

à	1- [T5], li [R6] ; ʕala [T6]
d'abord	<i>tout ~</i> f-el-awwel [T12]
Abou Simbel (le temple de)	Abu Sembel [P3]
absorber	et-ʕāʕa (yet-ʕāʕa)
d'accord	(rép.) ḥāḍer [T4] ; (rép. à sallem-li ʕalēh) yewṣal être ~ muwāfe ^q [T17] ; c'est ~ māši [T9]
acheter	eštara (yeštari) [T13]
addition	(la note) ḥeṣāb (-āt) [T8]
adorer	j'adore ʕa bamūt fih [T7]
adresse	ʕenwān (ʕanawīn) [T4]
affaire	bonne ~ lo ^q ʕa [T17]
aimer	ḥabb (yeḥebb) [T7] ; être aimé etḥabb (yetḥabb) [R18] ; j'aimerais que ya rēt (inv.) [T9]
alentours	aux ~ de ḥawālī [T14]
Alexandrie	Eskendereyya [T10]
Algérie	eg-Gazā'er ; algérien gazā'eri
Allemagne	Almanya ; allemand almāni (almān)
aller	rāḥ (yerūḥ) [T7], rāyeḥ (adj.verbal) [T10] ; comment vas-tu ? ʕāmel ēh ? [T14] ; aller retour rāyeḥ gayy [T10] ; on y va yalla bīna [T8]
allumettes	kabrīt [T11]
alors	fā [T10] ; et ~ ? ommāl ? [C6]
ambassade	sefāra (-āt) [T17]
Amérique	Amrika ; américain amriki (amrikān)
ami	ṣāḥeb (aṣḥab) [T12]
ampoule	lamba (-āt, lomād)
amuser	s'~ enbaṣaṭ (yenbeṣeṭ)
analyse	taḥlīl (taḥālīl) [T9]
ancien	ʕadīm [T15] ; plus ~ a ^q dam [T15]
anglais	engelizi [T9]
année	sana (senīn) [T7]
appartement	ša ^q a (šo ^q a ^q) [T17] ; courtier d'~ semsār (samasra) [T17]
appartenir	qui appartient à betāʕ [T6]
appeler	nāda (yenādi)
apporter	gāb (yeḡīb) (imp.) hāt [T6]
après	baʕd [T9]
arabe	ʕarabi
argent	fulūs [AS6]
arranger	~ qqn nāseb (yenāseb) [T9]
arrêt	(station) maḥaṭṭa (-āt) [T10]
arrêter	s'~ we ^q ef (yo ^q aḥ)
arriver	weṣel (yewṣal) [T17]
s'asseoir	ʕaʕad (yo ^q aʕod) [R7][T12]
assez	kefāya [T4]
Assouan	Aswān [T13]
assurance	ta'mīn (-āt) [T17]
attendre	estanna (yestanna) [T7] ; (adj. vbl) mestanni [T10]
au	ʕala [T4]
aujourd'hui	en-naharda [AS5]
aussi	kamān [T3], barḍo [T5]
autobus	otobīs (-āt)
autre	tāni [C8][T10] ; l'un l'~ baʕd [T7][C7]
avancer	xašš (yexošš) [T16]
avec	(en compagnie de) maʕa [T3] ; (pour les choses) be [T6]
avion	ṭayyāra (-āt)
avis	ra'y (ara') [T15] ; à ton ~ fi ra'yak [T15]
avoir	ʕando [R6], maḡāḥ [R6], lih [R6] ; il y a fih [T3] ; il n'y a pas mafīš [T3] ; qu'as-tu ? mā-lak ? [T9] ; il y a ba ^q ā-lo (pour indiquer le temps) [T5] ; qui a abu [T15]

B

bain	salle de ~ ḥammām (-āt) [T6]
bakchich	et mon ~ ? leyya el-ḥalāwa [T17]
balader	se ~ (à pied) etmašša (yetmašša) [T18]
balcon	balakōna (-āt) [R6]
balle	kōra (kowar) [T7]
banque	bank (bunūk) [T3]
bateau	markeb (marākeb) [T7]
beau	gamīl [T5], ḥelw [E15]
beaucoup	ketīr [T3], geddan [T14]
beige	bēj
bénédiction	baraka (-āt) [T17] cf <i>bonjour</i>
bénir	bārek (yebārek) [T14] que Dieu te ~ ! Allah yebārek fik ! (rép. à mabrūk, félicitation) [T14]
bey	bēh [T4][AS8]
bien	kwayyes [T4] ; le ~ el-xēr [T3]
bientôt	ʕorayyeb [AS9]
bienvenu	soyez le ~ aḥlan wa saḥlan [T3]
billet	tazkara (tazāker) [T10]
blanc	abyaḍ (biḍ) ; blanche bēḍa
bleu	azra ^q (zor ^q)
boire	šereb (yešrab) [T8] ; être bu etšarab (yetšereb) ; faire ~ šarrab (yešarrab)
boîte	ʕelba (ʕelab) [T11]
bon	ḥelw [E15], kwayyes [T4], ṭayyeb [T5] ; ~ ! ṭab ! ṭayyeb ! [T9] ; (c'est fini) c'est ~ xalāš [T4]
bondé	zaḥma (inv.) [T10]
bonjour	ṣabāḥ el-xēr [T3], (rép. à ṣabāḥ el-xēr) ṣabāḥ en-nūr [T3] ; ~ que la paix soit sur toi es-salām-o-ʕalēko [T17], ~ (rép.) et que la paix, la miséricorde de Dieu et sa bénédiction soit sur toi ʕalēko es-salām wa raḥmat-o-llah wa barakāto [T17]
bonsoir	masā' el-xēr [T6], masā' en-nūr (rép. à masā' el-xēr) [T6]
bravo !	brāvo ʕalēk ! [T11]
briser	kassar (yekassar)
bureau	maktab (makāteb)
but	hadaf (ahdāf) [T6]

C

ça	da [T4]
cadeau	hedeyya (hadāya) [T13]
café	ʕahwa [T8], (en grain) bonn , couleur ~ bonni
le Caire	el-Qāhera [T5] ; le vieux ~ Maṣr el-ʕadīma [T13]
car	aṣl [T12]
carte	(de visite) kart (kurūt) [T6]
cartouche	(allumettes) ʕarūṣa (-āt) [T11]
cas	en tout ~ ʕa-l-ʕumūm [T14]
casser	kasar (teksar) ; être ~, se ~ etkassar (yetkassar)
causerie	dardaša (-āt)
caution	ta'mīn (-āt) [T17]
ce	da [T4] ; cet da [T4] ; cette di [T4] ; ces dōl [T11]
cendre	rumād , (couleur) rumādi
centre	wesṭ (awsāṭ) [T4]
chaise	korsi (karāsi)
chambre	ōḍa (owāḍ) [T6] ; ~ à coucher oḍet nōm [T17]
chance	forša (foraš) [T5], ḥaṣṣ (ḥoṣṣ) [T6]
chaud	(chose) soxn [E18]
chauffeur	sawwā ^q (-īn) [T4]
chef	rayyes (ro'asa) [T8][AS8]
chemin	ṭarī ^q (toro ^q) [T16]
chemisier	blūza (-āt) [E15]
cher	ḡālī [T4]
chercher	dawwar ʕala (yedawwar) [T17]
chez	ʕand [T5]

chocolat	šokolāta (-āt)
choisir	extār (yextār)
choix	(assortiment) taškila (-āt) [T18]
chose	ḥāga (-āt) [C4][T7]
cigarette	sigāra (sagāyer)
citadelle	qalʿa (qalāʿ) [T13]
classe	(dans un train, avion) daraga (-āt) [T10]
clef	muftāḥ (mafatiḥ) [T6]
client	zebūn (zabāyen) [T6]
climatisation	takyif (-āt) [T10]
club	nādi (nawādi) [T9]
coin	našya (nawāši) [T4]; au ~ ʿa-n-našya [T4]
coloré	melawwen [T7]
combien ?	kām ? [AS7][C9], (quelle quantité) qadd ʿh ? [T5]; à ~ ? bekām ? [T6]
comme	zayy [T9]; ~ ça keda [T4]
comment ?	ezzāy ? [T7]; ~ vas-tu ? ezzayyak (m.) [T14]
commissionnaire	(d'appartements) semsār (samasra) [T17]
communication	(téléphonique) mokalma (-āt) [T14]
compenser	être compensé etʿawwaḍ (yetʿawwaḍ) [T15]
comprendre	fehēm (yefham) [T15]; fāhem (adj. vbl) [E10]
confirmer	'akked (ye'akked) [T9]
confiture	merabba (-āt) [T11]
confort	rāḥa [T6]
connaissance	lier ~ taʿārof [T5]
connaître	ʿāref (adj. vbl) [T10], fehēm fi (yefham) [T15]; heureux de vous ~ forša saʿīda [T5]
connu	mašhūr [T15], maʿrūf; plus ~ ašhar [T15]
construire	bana (yebni)
contacter	ettaṣal bi (yetteṣel) [T9]
content	mabsūṭ
continuer	kammel (yekammel), ~ son chemin ʿeleʿ ʿala (yeṭlaʿ) [T9]
contourner	laff (yeleff) [T16]
contraire	ʿaks [T3]; au ~ b-el-ʿaks [T3]
contrat	ʿaḍd (ʿoḍd) [T17]
convenir	nefeʿ (yenfaʿ) [T9]
couleur	lōn (alwān) [T18]
coup	~ de fil mokalma (-āt) [T14]
coupe	kās (-āt, ku'ūs) [T15]
couper	~ la poire en deux neḍsem el-balad noṣṣen [T18]
courir	geri (yegri)
cours	(en classe) dars (durūs)
course	(emplette, de taxi) mešwār (mašawīr) [T4]
croire	eftakar (yefteker) [T4]
croyable	pas ~ meš maʿqūl [C12], maʿqūla [C12]
cuillère	maʿlaḳa (maʿāleḳ) [C8]
cuisine	maṭbax (maṭābex) [T17]

D

dame	sett (-āt) [AS8], madām [AS8]
dans	fi [T3]
de	(provenance) men [T3]; (qui appartient à) betāʿ [T6]
debout	se mettre ~ weḳef (yoḳaf)
début	depuis le ~ m-ʿš-qobḥ [T14]
dedans	gowwa [T18]
définir	ḥadded (yeḥadded) [T9]
degré	daraga (-āt)
dehors	barra [E7]
déjeuner	ḡada, etḡadda (yetḡadda) [T7]; petit ~ feṭār; prendre son petit ~ feṭer (yefṭar) [T7]
délicieux	lazīz (sens propre et figuré) [R15]
demain	bokra [T7]
demander	ṭalab (yoṭlob) [R7]; sa'al (yes'al) [T10]
demi	noṣṣ (enṣāṣ) [T4]

depuis	men [AS9]
dérangement	ezʿāḡ [T14]
dernier	āxer [T6]; l'année ~e es-sana elli fātet
derrière	wara [T9]
descendre	nezel (yenzel) [T16]
désolé	āsef [T14]
détente	rāḥa [T6]
devant	qoddām [T10]; ~ toi fi weššak (m.) [T16]
devoir	wāgeb (-āt) [E14]
Dieu	Allah [T5]; si ~ le veut en šā' Allah [T9]; comme ~ le veut ma šā' Allah [C12]
différer	'aggel (ye'aggel) [T9]
difficile	ḡaḡb [T9]
dire	qāl (ye'qūl) [T13]; c'est à dire yaʿni [T9]
directement	ʿala ṭūl
directeur	mudīr (-īn)
disposition	à ta ~ taḥt amrak (m.) [T5]
distance	boʿd [T7]; à une ~ de ʿala boʿd [T7]
diviser	qasam (ye'qsem) [T18]
docteur	doktōr (dakatra) [AS8][T9]
dommage	xosāra [T13]
domino	domina [T8]
donner	edda (yeddi) [T10]; donne moi eddīni [T10]
dont	elli (pr. rl) [T8]
dormir	nām (yenām) [E16]
dos	ḡahr (ḡuhūr) [T16]
douceur	ḡalāwa (ḡalawīyyāt) [T17]
doute	(peut-être) sans ~ ḡāyez [T15]
doux	ḡelw [E15]
droit	ḡaḡḡ (ḡoḡūḡ) [T8]; tout ~ ʿala ṭūl [T4]; tout ~ doḡri [C9][T16]
droite	yemīn [T4]
durée	mudda (modad) [T3]

E

école	madrasa (madāres) [E17]
l'économie	el-eqtīšād; économique eqtīšādī
écouter	semeʿ (yesmaʿ) [T13]
écrire	katab (yekteb) [E14][T17]
Egypte	Maṣr; égyptien maṣri; ~ mère du monde Maṣr omm ed-donya (surnom de l'~) [T13]; Haute ~ eš-ṣeʿīd [T13]
elle	heyya [T3]
emballer	laff (yeleff) [T16]
employé	muwazzaf (-īn) [T3]
en	fi [T3]
enchanté	tašarrafna [T5]
encore	kamān [T3], lessa [T4]; pas ~ lessa [T12]
enfant	walad (awlād) [T5]
ensuite	baʿdēn [T4]
entendre	semeʿ (yesmaʿ) [T13]; sāmeʿ (adj. verbal) [T10]; c'est entendu ḡaḡer [T4]
s'entraîner	etmarran (yetmarran) [T15]
entre	bēn (prép.) [E15]
entrer	daxal (yodxol) [C9], xašš (yexošš) [T16]; dāxel (adj. vrb) [T10]
enveloppe	zarf (zurūf)
environ	ḡawālī [AS9], taḡrīban [AS9]
épicier	baḡḡāl (-īn) [T11]
équipe	fariḡ (feraḡ) [T15]
erreur	ḡalaṭ (-āt) [T14]
Espagne	Asbanya; espagnol asbāni (asbān)
espoir	il n'y a pas d'~ mafiš fayda [T17]
essayer	ḡarrab (yegarrab) [T14][C14], ~ un habit ḡās (yeḡās) [C14], (goûter) dāḡ (yedūḡ) [C14], (tenter de, chercher à) ḡāwel (yeḡāwel) [C14]

essence	banzīn [T4]
et	we [T3]
étonner (s')	estağrab (yestağrab)
étranger	(non arabe) xawāga (-āt) [T10]; à ~ barra [R12]
être	[T3][R3], kân (yekûn) [T9][R9][T13], ba ^q a (yeb ^q a) [T15][C15]; (imp.) [R16]; ne pas ~ meš [T3]; qu'est-ce que ? eh ? [T4]
étudiant	šaleb (šalaba, šollāb) [T3]
étudier	daras (yedres) [T12]
évidemment	! tab ^{an} ! [T6], ommāl ! [C15]
exactement	b-ez-ṣabṭ [T10]
expert	être ~ dans fehem fi (yefham) [T15]

F

face	wešš (wušūš) [T16]
fâché	zaḥlān [T4]
facile	sahl [E11]
faim	avoir ~ gaḥ ḡān [R4]
faire	ḡamal (yeḡmel) [T7] être fait et ḡamal (yetḡmel); tu as qqch à ~ ? warāk ḥāga (m.) [T9]
falloir	il faut que lāzem [T9]
fameux	mašhūr, (renommé) ḡadd ed-donya [T12]
famille	ḡēla (-āt) [T7]
fatigué	être ~ taḡbān [T14]
faux	ḡalaṭ (-āt) [T14]
félicitation !	mabrūk ! [T14] cf bénir
femme	sett, sa ~ merāto [T5]
fenêtre	šebbāk (šababīk)
fête	ḡīd (aḡyād) [T7]; petite ~ ḥafla (ḥafalāt); bonne ~ koll sana w-enta ṭayyeb [T7]; ~ égyptienne du printemps šamm en-nesīm [T7]
fève	fūl [E9]
filles	bent (banāt) [T5]
film	felm (aflām)
finir	xallaṣ (yexallaṣ) [T17]; c'est fini xalāṣ [T4]
fixer	(une heure, un prix) ḥaddad (yeḥaddad) [T9]
frais	(du jour) ṭāza [T11]
fraise	farawla [T11]
France	Faransa; français faransāwi
franchement	be-šarāḥa [T14]
franchise	šarāḥa [T14]
frère	ax (exwāt)
fromage	gebna (geban) [T11]
fois	marra (-āt) [T10]
fonctionnaire	muwaḡḡaf (-īn) [T3]
fonctionner	eštaḡal (yeštaḡal)
football	kōra (kowar) [T7]
fort	šedīd (dur) [R15], qawī [T15]; plus ~ aqwa [T15]
fumer	šereb (yešrab) [E8]

G

gagner	keseb (yeksab) [T8]
garder	garde le livre avec toi xalli ek-kitāb maḡāk; que Dieu les garde (pour les enfants) Rabbena yexalli [T5]; que Dieu te garde (rép. à un compliment) Allah yexallīk [T5]
garçon	walad (awlād) [T5]
gare	maḡaṭṭa (-āt) [T10], maḡaṭṭet el-ḡaṭr; ~ centrale du Caire maḡaṭṭet Maṣr [T10]
gauche	šemāl [T4]
généralement	ḡa-l-ḡumūm [T14]
gens	les ~ en-nās [T5]
gentil	ṭayyeb [T5]
grâce	la ~ el-ḥamd [T5]; ~ à Dieu el-ḥamd-o-le-llah [T5]

grand	kebīr [T7]; plus ~ akbar men [T15], (de taille) ṭawīl [R4][R11]
gratuit	be-balāš [T18]
gris	rumādi
goûter	dāḡ (yedūḡ) [C14]
guichet	šebbāk (šababīk) [T10]

H

habitude	ḡāda (-āt) [T10]
habituellement	ḡādan [T7]
habiter	sāken (adj. vbl) [P1][AS7]
habiller	s ~ lebes (yelbes) [E15]
hausser	ḡalla (yeḡalli) [T10]
haut	ḡālī [T17]
heure	šāḡa (-āt) [AS5]
hier	embāreḥ [AS9]; avant ~ awwel embāreḥ [T14]
homme	rāḡel (regḡāla) [T9]
hôpital	mustašfa (-yāt) [T9]
horaire	meḡād (mawaḡīd) [T9]
hors	barra [E7]
hôte	ḡeḥ (ḡuyūf) [T18]
hôtel	otēl (-āt) [T4]

I

ici	hena [T4]
il	howwa [T3]
immédiatement	ḡālan [T8]
immeuble	ḡemāra (-āt) [T17]
important	mohemm [T9]
impossible	mustaḥīl [T9], meš momken [C4]
information	xabar (axbār) [T14]
informatique	kombyūtar
ingénieur	mohandes (-īn) [T12]
instant	lahḡa (-āt) [T8]
intéresser	s' ~ à ehtamm bi (yehtamm)
intérêt	fayda [T17]
invité	ḡeḥ (ḡuyūf) [T18]
Irak	el-ḡerāḡ; irakien ḡerāḡī
Italie	Itāliya; italien itālī

J

jacquet	ṭawla [T8]
jamais	abadan [T8], xāleṣ
jardin	genēna (ganāyen) [T7]
jaune	aṣṣar (ṣofr)
je	ana [T3]
jeudi	el-xamīs [T14]
joindre	se ~ à enḡamm li (yenḡamm)
joli	gamīl [T5]
jouer	leḡeb (yelḡab) [T7]
jour	yōm (ayām) [T7]
jupe	jība (-āt)
jusqu'à	leḡāyet [T10]

K

kilogramme	kīlo [T11]
kilomètre	kīlo [T12]

L

là	être ~ mawḡūd [T14]; ~bas henāk [T12]
laisser	sāb (yesīb) [T13]; être laissé etsyāb (yetsāb); laisse le tomber sībak menno [T17]

	, xalla (yexalli) [C9]
large	wāse [T17]
leçon	dars (durūs)
léger	xafif [T8]
lequel ?	(laquelle ; lesquels ; lesquelles) āni ? [AS7]
leur	-hom [R5] ; le ~ betā ^h hom, la ~ betā ^h ethom [R6]
lever	se ~ we ^q ef (yo ^q af)
Liban	Lebnān ; libanais lebnāni
libération	taḥrīr [T16]
libre	(pas occupé) fāḍi [T6]
lieu	makān (amāken) [T13]
lire	^q ara (ye ^q ra)
livre	kitāb (kotob) ; (monnaie égyptienne) ginēh
loin	~ de be ^q id an [T3]
long	ṭawīl
longueur	ṭūl
lorsque	lamma [E7]
Louxor	Lo ^q ṣor [T13]
loyer	egār (-āt) [T17]
lumière	nūr (anwār) [T3]
lundi	letnēn [AS5]
lune	la ~ el- ^q amar

M

madame	ya fandem [AS8], oui ~ afandem [T8], madām [AS8]
magasin	maḥall (-āt) [T18]
maillot	fanella (-āt) [T15]
maintenant	delwa ^q ti [T3]
mais	bass [T3], lāken [T14]
maison	bēt (beyūt)
maître	(avocat, d'hôtel) metr [AS8]
malade	taḥbān [T14]
malheureusement	lel'asaf [T9]
manger	akal ou kal (yākol) [T7]
marché	sū ^q (aswā ^q) [T18] ; bon ~ rexīṣ [R4]
marcher	meṣī (yemṣī) [T16] ; ça marche māṣī [T9]
mardi	et-talāt [AS5]
marier	se marier etgawwez (yetgawwez) [T12] ; marié metgawwez [T5]
Maroc	el-Mağreb ; marocain mağrebi (mağarba)
marron	bonni
match	maṣṣ (-āt) [T15]
matin	ṣobḥ [AS9][T14]
mauvais	weḥeṣ [R4][P1]
médecin	doktōr (ḍakatra) [AS8]
même	nafs [T10]
mer	baḥr [P2]
merci	ṣokran [T3] ; mille ~ alf ṣokr [T5]
mercredi	larba [AS5]
mère	omm (ommahāt) [T13]
mettre	ḥaṭṭ (yeḥoṭṭ) ; être mis eṭḥaṭṭ (yetḥaṭṭ) [T18]
mesure	ma ^q ās (-āt) [T18]
meublé	mafrūṣ [T17]
midi	eḍ-ḍohr [AS9] ; l'après ~ baḍ eḍ-ḍohr [AS9]
mien	le ~ betā ^h i [R6], la ~ ne betā ^h ti [R6]
mieux	aḥsan [C1] ; ~ que aḥsan men [T15]
minute	de ^q i ^q a (da ^q aye ^q) [T9]
miséricorde	la ~ de Dieu er-raḥma [T17]
moins	(pour l'heure et l'argent) ella [AS5][AS6]
mois	ṣahr (ṣuhūr) [T5]
moment	wa ^q t (aw ^q āt) [T5]
monde	le ~ ed-donya [T12]
monnaie	(que l'on rend) bā ^q i [T8], (petite ~) fakka [T8]
monsieur	ya bēh [AS8], oui ~ afandem [T8], ya xawāga (à un étranger) [T10], ya fandem [AS8][T14],

	ya bāṣa [AS8][T18] ; ~ ! ya rāgel ! [T14]
monter	ṣele [yeṭla] [T16] ; (une monture, un véhicule) rekeb (yerkeb) [T16]
montrer	warra (yewarri) [T18]
morceau	ḥetta (ḥetat) [T15]
mourir	māt (yemūt) [T7]
musée	maṭḥaf (matāḥef) [T13]
mur	ḥeṣa (ḥeṣān) [T18]

N

narghilé	ṣīṣa (ṣeyaṣ) [T8]
natation	sibāḥa [T15]
nécessaire	ḍarūri [T9]
ni ... ni	la ... wala [T9]
le Nil	en-Nīl [T7]
noir	eswed (sūd)
nom	esm (asāmi) [T5]
non	la' [T3]
nord	ṣemāl [T7]
note	(l'addition) ḥesāb (-āt) [T8]
notre	-na [R5] ; le ~ beta ^h na [R6], la ~ betā ^h etna [R6]
nourriture	akl [T12]
nous	ḥna [T3]
nouveau	gedīd
nouvelle	(information) xabar (axbār) [T14]
nuît	lēla [T6], lēl [AS7]
numéro	nemra (nemar) [T6]

O

occupé	maṣṣūl [R4]
octobre	oktōbar [T16]
odeur	riḥa (rawāyeḥ) [C8]
oeil	ʿēn (ʿenēn) [T17] ; jeter un coup d'~ sur baṣṣ (yeboṣṣ) ʿala [R8][R13]
oeuf	bēḍa (bēḍ) [T7]
olive	zatūna (zatūn) ; vert ~ zatūni
oncle	(paternel) ʿamm (aḥmām) [AS8][T11]
opinion	ra'y (arā') [T15]
opportunité	forṣa (foraṣ) [T5]
orange	(fruit) borto ^q ān, (couleur) borto ^q āni
ordinateur	kombyūtar (-āt)
ordre	(commendement) amr (awāmer) [T5] ; à tes ~ taḥt amrak (m.) [T5]
ou	aw [C6], walla (dans une question) [E3][C6]
où ?	fēn ? [T4] ; d'~ menēn ? [T3]
oublier	nesi (yensā) [T12] ; être oublié etnasa (yetnesi)
oui	aywa [T3], āh [T4]
ouverture	fatha (-āt, fataḥāt) [T16]

P

paix	la ~ es-salām [T17]
pantalon	banṭalōn (-āt)
par	be [T3]
parc	genēna (ganāyen)
parce que	ʿaṣān [T4], aṣl [T12]
parfois	saʿāt [T7]
parler	etkallem (yetkallem) [C9], ~ à kallem (yekallem) [E17]
parole	kalām [C17] ; c'est une ~ ça ? da-smo kalām ? [T17]
partager	ʿasam (ye ^q sem) [T18]
particulier	moʿayyan [T7]
partie	(cartes, jacquet) ʿaṣara [T8]
passer	basbōr (-āt)
passer	(du temps) ʿaḍa (ye ^q ḍi) [T7]

passer	(déplacement) fāt (yefūt) [T14]
patron	rayyes (ro'asa) [T8], ~ ! ya rayyes ! [T8][AS8]
payer	dafa (yedfa) [T18]
pays	balād (belād)
paysan	fallāḥ (-in)
péché	ḥarām [T14]
peine	<i>c'est pas la ~</i> mafiš dāḥi [T9]
pendant	xelāl [AS9]
penser	eftakar (yefteker) [T4] ; <i>que penses-tu de ?</i> ēh ra'yak fi ? [T18]
père	ab (abbahāt, abā') ; ~ <i>de</i> abu [R5]
perdre	xeser (yexsar) [T8]
permettre	samaḥ (yesmaḥ) [T4]
personne	(une) wāḥed [C4], (une) fard (afrād) [T6]
petit	šoḡayyar [T4], (de taille) qoḡayyar [R4]
peu	<i>un ~</i> šwayya [T5]
peur	<i>avoir ~ de</i> xāf men (yexāf), xāyef men (adj. vbl) [E10]
peut-être	yemken [R9], gāyey [T15]
piastre	qerš (qurūš), šaḡ (inv.) [AS6] ; <i>5 ~</i> šelen [AS6] ; <i>10 ~</i> bariza [AS6] ; <i>20 ~</i> riyāl [AS6]
place	makān (amāken) [T13], ~ (publique) midān (mayādīn) [T16]
plaire	ḡagab (yeḡgeb) [T13][C13] ; <i>s'il te plaît</i> men faḡlak (m.) [T4] ; <i>s'il te plaît</i> (familier) we-ḥyātak (m.) [T8]
plaisir	<i>avec ~</i> enayya lik [T17] ; <i>tout le ~ est pour moi</i> (rép. à forṣa saḡida) ana asḡad [T5]
plus	aktar [T13] ; <i>en ~</i> kamān [T3]
plupart	<i>la ~</i> moḡzam [R7]
poisson	<i>~ salé</i> fesīx [T7]
politique	<i>la ~</i> es-siyāsa ; siyāsi (adj.)
pont	kobri (kabāri) [T16]
porte	bāb (abwāb, bebān)
porteur	šayyāl (-in) [T6]
poser	ḥaṭṭ (yeḥṭṭ) ; ~ <i>que question</i> sa'al (yes'al) [T10]
possible	momken [C4] ; <i>pas ~ !</i> meš maḡūl ! [C12], <i>pas ~</i> maḡūl ! [C12]
pour	šašān [T4] ; <i>rien que ~ toi</i> šašān xaṭrak [T17]
pourquoi ?	lēh ? [AS7][T12], ešmeḡna ? [T13][C13]
pouvoir	qeder (yeḡdar) [T15]
précis	moḡayyan [T7]
préférer	faḡḡal (yefaḡḡal) [T8]
premier	awwel [T12], ūla (f.) [T10]
prendre	axad ou xad (yāxod) [T7]
préparer	<i>se ~</i> estaḡadd (yestaḡedd)
près de	qorayyeb men [T3]
présent	<i>être ~</i> mawḡūd [T14]
presque	ḥawālī [T14]
pressé	(qui a hâte) mestaḡgel [T9]
prêt	<i>être ~</i> gāhez [T12]
prier	<i>je vous en ~</i> etfaḡḡal [C4][T4]
printemps	er-rabi [T7]
prix	seḡr (asḡār) [T6]
problème	muškelā (mašākel)
professeur	ustāz (asatza) [AS8], (enseignant) mudarres
profiter de	estafād men (yestafīd)
se promener	etfassaḥ (yefassaḥ) [T7] ; <i>~ à pied</i> etmašša (yetmašša) [T18]
propriétaire	šaḡheb (aḡḡab) [T17] ; <i>~ de l'appartement</i> šaḡheb eš-ša [T17]
puis	fa [T10]
pyramide	haram (ahrām) [T13]

Q

quai **raṣīf** (arṣefa) [T10]

qualité	mū (anwā) [T11], xāma (-āt) (pour les matériaux) [T18]
quand ?	emta ? [AS7][AS9]
quart	rob [AS5][AS6]
que	elli (pr. relatif) [T8] ; enn (conj.) [T18]
qu'est-ce que ?	ēh ? [T4][AS7]
quel	<i>n'importe ~</i> ayy [C4]
quel ?	āni ? [AS7], ayy ? [AS7]
quelque	šwayya [T5], kām [C11]
quelqu'un	ḥadd [T14]
question	so'al (as'ela) [T10]
questionner	sa'al (yes'al) [T10]
queue	(file d'attente) ṭabūr (ṭawabīr) [T10]
qui	elli (pr. relatif) [T8], ~ ? mīn ? [T14]
quoi ?	ēh ? [T4]

R

raison	<i>tu as ~</i> maḡāk ḥa [T8]
raisonnable	maḡūl [T6]
rapidement	b-es-sor [E10][E16]
réalité	ḥa [T6] ; <i>en ~</i> f-el-ḥa [T6]
réduction	taxfīd (-āt) [T10]
regarder	(jeter un coup d'oeil) baṣṣ ḡala (yeboṣṣ) , etfarrag ḡala (yefarrag) [T18]
réjouir	<i>se ~</i> enbaṣaṭ (yenbeṣeṭ) [R12]
remettre	'aggel (ye'aggel) [T9]
rencontrer	qābel (yeḡābel) [T12] ; <i>se ~ et</i> qābel (yetḡābel) [T12]
rendez-vous	meḡād (mawaḡīd) [T9] ; <i>~ précis</i> meḡād engelizi [T9]
renommé	qadd ed-donya [T12]
renseignement	esteḡlām (-āt) [T10]
réserver	ḡagaz (yeḡgez) [T13]
restaurant	maṭṭam (maṭṭam)
rester	(sur place) qāḡad (yoḡḡod) [T12]
reste	bāḡi [T8]
rétablissement	<i>prompt ~</i> salamtak (m.) [C9]
retard	<i>être en ~</i> et'axxar (yet'axxar) [T9], met'axxar (adj. vbl) [T8]
retour	<i>aller ~</i> rāyeḡ gayy [T10]
réveiller	<i>se ~</i> ṣeḡi (yeṣḡa)
revenir	regeḡ men (yerḡaḡ) [T12], rāgeḡ (adj.vbl) [T10]
revoir	<i>au ~</i> maḡa-s-salāma [T3], (rép.) Allah yesallemak (m.) [T5]
rien	(de ~) el-ḡafw [T6] ; <i>pour ~</i> be-balāš [T18] ; <i>ce n'est ~</i> maḡleš [C8]
rose	(couleur) rōz
rouge	aḡmar (f. ḡamra) [T15]
rougir	eḡmarr (yeḡmarr)
rue	šāreḡ (šawāreḡ) [T4]

S

sa	<i>cf son</i>
sac	šanṭa (šonaṭ)
sain	<i>garder ~ et sauf</i> salleem (yesalleem) [T5]
salle	ṣāla (-āt) [T17]
salon	ṣalōn (-āt) [T17]
saluer	salleem ḡala (yesalleem) [T12] ; <i>tu l'as salué de ma part ?</i> sallemt-e-li ḡalēh ? [T12]
salut !	ahlan ! [T3]
samedi	es-sabt [AS5]
sans	men ḡēr [T6]
savoir	ḡāref (adj.vbl) [T10]
savon	ṣabūna (-āt, coll. ṣabūn) [T11][C11]
seigneur	Rabb [T5]

semaine	usbu ₂ (asabi ₂) [T3]
sembler	il ~ que bāyen ʕala [T7]
sensé	mafrūḍ [E16]
service	xedma (xadamāt) [T4] ; à votre ~ ayy xedma [T4] cf son
ses	
seul	wāhed [C4][C12] ; tout ~ le-waḥdo (m.) [T6]
seulement	bass [T3]
si	law [T4], eza [R18], en [R18]
sien(ne)	betā ₂ , betā ₂ et [R6]
société	(commerciale) šerka (šarekāt) [T14]
soir	b-el-lēl [AS9]
soirée	lēla
soleil	k ~ eš-šams
sommeil	nōm [T17]
son	-ha (à elle), -o(h) (à lui) [R5]
sorte	nū ₂ (anwā ₂) [T11], xāma (-āt) (qualité) [T18]
sortie	(sur une route) fathā (-āt, fataḥāt) [T16]
sortir	xarag (yoxrog) [T7], xāreg (adj.vbl) [T10]
sous	taḥt [T5]
souvent	ḡāleban [T7]
spacieux	wāse ₂ [T17]
station	maḥaṭṭa (-āt) [T10]
sucré	sokkar [T8] ; sans ~ sāda (pour le café) [C8] helw [R15][E15] ; peu ~ ʕa-r-rīḥa (café) [C8] ; moyennement ~ maḥbūṭ (café, thé) [C8] ; très ~ ziyāda (café, thé) [C8]
sucrerie	ḥalāwa (ḥalawīyyāt) [T17]
suffit	ʕa ~ bass [T3]
suffisant	kefāya [T4]
suite	tout de ~ ʕala ṭūl
sujet	mawḍū ₂ (-āt, mawadī ₂) [T9] ; au ~ de ʕan [T13]
supposé	mafrūḍ [R9][E16]
sur	ʕala [E3]
sûr	akīd [T17] ; bien ~ ṭabʕan [T6]
sympathique	zarīf

T

ta	cf tes
table	ṣarabēza (-āt) [E5]
taille	(mesure) ma ₂ lās (-āt) [T18]
tant pis	ma ₂ leš [C8]
tapis	seggāda (sagagīd, coll. seggād) [T18]
tard	waxri [T9]
taxi	taksi (-yāt) [T4]
tee shirt	fanella (-āt) [T15]
téléphone	telefōn (āt) [T5]
téléphoner	ettaṣal bi (yetteṣel) [T9]
temple	maḥbad (maḥābed) [T13] ; ~ de Philae maḥbad el-Feyala [T13]
temps	(qu'il fait) eg-gaw [C12][T13], (moment) wa ₂ t (aw ₂ āt) [T5]
tenter de	ḥāwel (yeḥāwel) [C14]
terminus	maw ₂ af (mawā ₂ ef) [T16]
terminer (se)	entaha (yentehi)
tes	-ak, -ek [R5]
thé	šāy [C4][T8]
tien	le ~ betā ₂ ak, la tienne betā ₂ tak [R6]
tiens	(le voici) aho [T4], (la voici) ahe [T4], (les voici) ahom
tirer	šadd (yešedd)
tric trac	ṭawla [T8]
trottoir	raṣīf (arṣefa) [T10]
ton	cf tes
tôt	badri [E8][T9]
toujours	dayman [T7], ʕala ṭūl

tour	(dans l'ordre) dōr (adwār) [T10], (gratte-ciel) borg (abrāḡ) [T16] ; ~ du Caire borg el-Qāhera [T16]
touriste	sāyeḥ (sowwāḥ) [T18]
tourner	(en conduisant) ḥawwed (yeḥawwed) [T16] ; ~ sur soi laff (yeleff)
tout	kollo [C6][C7] ; pas du ~ abadan [T8] ; pas du ~ xāleṣ
train	qatṛ (qutūrāt) [T10]
transmis	(rép. à sallem-li ʕalēh) yewṣal [T12]
travail	šōḡl (ašḡāl)
travailler	eṣṭaḡal (yeṣṭaḡal) [T12]
traverser	ʕadda (yeʕaddi) [T16]
très	qawi [T3], xāleṣ [T9], geddan [T14]
trottoir	raṣīf (arṣefa) [T10]
trouver	la ₂ (yel ₂ la, yelā ₂) [T14][T16]
truc	betā ₂ [R6]
tu	enta (m.) [T3] ; enti (f.) [T3]
Tunisie	Tūnis ; tunisien tonsi (tanawsa)

U

un	wāhed [C4][C12] ; l'~ l'autre baʕḍ [T7][C7]
université	gamʕa (-āt)
utile	être ~ nefee ₂ (yenfa ₂) [T9]

V

vacances	agāza (-āt) [T3] ; bonnes ~ agāza saʕīda [T3] ; en ~ fi agāza [T3]
valise	šanṭa (šonaṭ) [T6]
vaste	wāse ₂ [T17]
vendeur	bayyā ₂ (-īn) [T18] ; ~ de betā ₂ [R6]
vendre	bā ₂ (yebī ₂) ; être vendu etbā ₂ (yetbā ₂) [T18]
vendredi	eg-gomʕa
venir	ga (yīgi) [R7][T14] ; gāy (adj.vbl) [T9] ; ~ juste de lessa [R10]
vente	première ~ de la journée awwel esteftāḥ [T18]
vérité	ḥa ₂ qīda (ḥa ₂ āye ₂) [T6]
vert	axḍar (xoḍr)
vide	fāḍi [T6]
vie	la ~ el-ḥayā [T8]
viens	taʕāla (imp.) [T15]
vile	qawām [T8], b-es-sorʕa [E10][E16]
vieux	qadīm [T15] ; plus ~ a ₂ dam [T15] ; mon ~ ! ya rāgel ! [T14]
ville	balad (belād) [T4]
visiter	zār (yezūr) [T7]
vivre	ʕāš (yeʕīš)
voici	ādi [T4] ; le ~ aho [T4], la ~ ahe [T4], les ~ ahom
voir	šāf (yešūf) [T14], šāyef (adj. vbl) [T10] ; être vu etšāf (yetšāf)
voiture	ʕarabeyya (-āt)
voix	šōt (aṣwāt) [T10]
votre	-ko [R5] ; le ~ beta ₂ ko [R6] ; la ~ betā ₂ etko [R6]
vouloir	ʕāyez = ʕāwez (adj. vbl) [T6]
vous	entu [T3] ; ~ (de politesse) ḥaḍretak (m.) [T5]
voyage	safar (safariyāt) [T12]
voyager	sāfer (yesāfer) [T12] ; mesāfer (adj.vbl) [T10]
vraiment	feʕlan [T4], da (part. d'insistance) [T8] ; ~ ? w-allahi ? [T11][C11]

Y

yoghourt(s)	zabādi [T11]
-------------	--------------

INDEX

Accords au pluriel et au duel	126	de l'accompli	157-158
Adjectifs	43	du futur	169
dérivés du nom	29	de l'impératif	178
de couleur	173	des verbes suffixés	187
pluriel des adjectifs	125	Notions de temps	58, 103-104
verbaux (formation)	108	Passif	199
verbaux (usage)	109-110	Phrase nominale (à l'inaccompli)	34,36
Alphabet	19-22, 216	Phonétique	208-209
Argent	70	Pluriel des noms et adjectifs	125-126
Article défini	27	Possession	
Avoir		avoir	67
à l'inaccompli	67	betā _ḥ	64-65
à l'accompli	147	pronoms	54-55
forme négative	158	Pronoms	
Chiffres		personnels (indépendants)	34
1 à 10	22	relatifs	190
11 à 19	30	suffixes des noms et prépositions	54-55
20 à 99	38	suffixes des verbes	186
100 à l'infini	48	suffixes des verbes avec négation	187
les accords	113-114	Verbes	
ordinaux	160	l'accompli	150-152
Comparatifs et superlatifs	170-172	accompli des verbes en ...VC (vb sains)	133-134
Démonstratifs		accompli des verbes en ...V (vb défectueux)	135-136
singulier	45	accompli des verbes en ...C ^h C ^h (vb sourds)	143-144
pluriel et duel	126	accompli des verbes en ...V̄C (vb concaves)	145-146
Etre		conditionnel	196-197
accompli	152	inaccompli avec "be"	81
inaccompli	34, 99	inaccompli sans "be"	99
impératif	178	imparfait	185
Genre	26	impératif	177
Groupe nominal (annexion)	63-64	irréguliers à l'inaccompli (yākol, yāxod,)	80
Interrogation	84	irrégulier à l'accompli (ga)	147, 158
Lettre solaires, lettres lunaires	27	futur	169
Négation		formes dérivées	210-213
de l'inaccompli avec "be"	89-90	usage du inaccompli (avec ou sans "be")	102
de l'inaccompli sans "be"	99	usage du inaccompli et de l'adjectif verbal	112
		Vocatifs	93-94

